

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 28:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zrobisz też napierśnik sądu.* Zrobisz go (jako) dzieło znawcy, jak przy wykonaniu efodu. Zrobisz go ze złota, z fioletu i purpury, i ze szkarłatnego karmazynu, i ze skręconego bisioru. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W dalszej kolejności każesz zrobić napierśnik sądu. Podobnie jak w przypadku efodu, ma on być wykonany ręką artysty. Polecisz go wykonać ze złota, z fioletowej i szkarłatnej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uczynisz też pektorał wyrokowania, wyhaftowany, podobnie jak efod. Uczynisz go ze złota, błękitnej <i>tkaniny</i> , purpury, karmazynu i skręconego bisioru.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uczynisz też napierśnik sądu robotą haftarską, według roboty naramiennika urobisz go; ze złota, z hijacyntu, i z szarlatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego uczynisz go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Racjonal też sądu urobisz haftarską robotą według tkania naramiennika: ze złota, z hiacyntu i szarlatu, i karmazynu dwakroć farbowanego, i bisioru kręconego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uczynisz też pektorał do radzenia się wyroczni - dzieło biegłego tkacza - w ten sam sposób jak efod: ze złota, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zrobisz też napierśnik wyroczny. Wykonasz go artystycznie, tak samo jak efod. Zrobisz go ze złota, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zrobisz też w sposób artystyczny pektorał do wyroczni, podobnie jak efod: ze złota, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i z kręconego bisioru.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pektorał wyroczni sporządzisz podobnie jak efod, bogato haftowany. Zrobisz go ze złota, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i bisioru.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem wykonaj pektorał [do] wyrokowania, jako dzieło artysty, podobnie jak efod: ze złota, jasnej i ciemnej purpury, karmazynu i cienkiego lnu skręconego.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Sporządzisz Napierśnik Prawa, tkany tak jak efod. Wykonasz go z czystego złota, z niebieskiej, purpurowej i szkarłatnej [wełny] i ze skręcane go lnu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зробиш слово суддейське, діло мистецьке. За складом наплечника зробиш його: його зробиш з золота і синьої тканини і порфіри і плетеної багряниці і тканого висону.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zrobisz też wyroczny napierśnik. A wykonasz go wymyślną robotą, taką jak robota naramiennika; zrobisz go ze złota, błękitu, purpury, karmazynu oraz kręconego

¹⁾ napierśnik sądu, חֹשֶׁן מִשְׁפָּט (choszen miszpat), <x>20 28:15</x>L.

			bisioru.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I robotą hafciarską wykonasz napierśnik sądu. Wykonasz go taką robotą, jaką wykonałeś efod. Zrobisz go ze złota, niebieskiego włókna i wełny barwionej czerwonawą purpurą, i przędzy barwionej szkarłatem z czerwców, i z delikatnego skręcanego lnu.